

TROVATO, GIUSEPPE

UNIVERSIDAD DE CATANIA, ITALIA

*CONTRASTIVA. GRAMMATICA DELLA LINGUA SPAGNOLA*



BARBERO, JUAN CARLOS

BERMEJO, FELISA

SAN VICENTE, FÉLIX

*CONTRASTIVA. GRAMMATICA DELLA LINGUA SPAGNOLA*

BOLONIA: CLUEB, 2010

488 PÁGINAS

ISBN: 978-88-491-3395-0

La última década ha representado, sin lugar a dudas, uno de los períodos más fértiles por lo que a la publicación de estudios e investigaciones de ámbito contrastivo se refiere, con especial énfasis en el par de lenguas español-italiano. En este sentido, queremos hacer hincapié en el año 2010 y considerarlo como la culminación de un recorrido a lo largo de la contrastividad lingüística entre español e italiano: nos referimos, en concreto, a la obra que lleva como título *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. Se trata, en efecto, de un proyecto encabezado por Félix San Vicente, catedrático de lengua y traducción española en la Universidad de Bolonia y llevado a cabo en estrecha colaboración con Juan Carlos Barbero y Felisa Bermejo.

Si bien hasta el año 2010 se habían manifestado algunos tímidos intentos de llevar a cabo obras y publicaciones de carácter contrastivo español-italiano, la verdad es que nunca, hasta esa fecha, se cosecharon resultados de gran envergadura. Sin embargo, los profesores sentíamos la acuciante necesidad de contar con un manual de consulta que nos facilitase pautas didácticas clave a la hora de programar nuestras clases de E/LE con estudiantes atraídos, las más de las veces, por las falsas creencias e ideas preconcebidas según las que aprender español apenas requiere esfuerzo. Así pues, la publicación de la obra que vamos a reseñar en este breve trabajo ha marcado un hito y nos ha ofrecido una aportación encomiable en términos didácticos y metodológicos.

Se trata de una obra muy novedosa, ya que se plantea la descripción de la lengua española en su totalidad, a través de un enfoque eminentemente contrastivo. Asimismo, es el fruto de muchos años de práctica docente con estudiantes italófonos y pretende, por tanto, abordar, a lo largo de sus 488 páginas, todos los temas gramaticales a la luz de las mayores dificultades con que un

aprendiente italiano podría encontrarse en el transcurso de su recorrido de aprendizaje/adquisición del español.

En la presentación, los autores puntualizan que:

[Il testo] presenta i componenti tradizionali di questa disciplina e propone, in primo luogo, una descrizione fonetica, morfologica e sintattica della lingua spagnola attuale di livello medio colto (scritto e parlato); la proposta avviene con una doppia prospettiva: quella dell'analisi del sistema linguistico propria della GRAMMATICA e quella dell'identificazione delle funzioni comunicative del MANUALE di lingua.

A tenor de los objetivos contrastivos del manual, se pretende acercar a los aprendientes al estudio pormenorizado y sistemático de la lengua española, con miras a alcanzar los niveles B2/C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas extranjeras y potenciar, de paso, las competencias comunicativas en lengua extranjera.

Entre los rasgos definitorios de la obra, quisiéramos destacar 3 en especial, por parecernos los más emblemáticos:

1. La claridad expositiva;
2. La exhaustividad de los temas tratados;
3. La estructuración coherente y cohesionada.

El texto está integrado por ocho capítulos generales o macrocapítulos que, a su vez, están divididos en otros subcapítulos y apartados que analizan con esmero y detenimiento la totalidad de la gramática española, a través de una comparación sistemática y puntual de los sistemas lingüísticos español e italiano. A continuación, enumeramos los títulos de los ocho capítulos con el

fin de que el lector cuente con una idea general, pero clara de los temas desarrollados a lo largo del texto:

- Sonidos y grafemas;
- Formación de las palabras;
- Adjetivos y pronombres: demostrativos, posesivos, indefinidos, relativos, interrogativos y exclamativos;
- Sintagma nominal;
- Sintagma verbal;
- Sintagma verbal II;
- Nexos;
- Marcadores del discurso.

En todos los capítulos que acabamos de presentar se describen las formas, funciones y usos de todas las categorías y subcategorías gramaticales así como todos los matices léxicos, semánticos y morfosintácticos que determinadas frases o locuciones pretenden expresar. Dentro de este marco teórico, se pone especial acento en las funciones comunicativas según distintos niveles y registros de lengua, incluso en lo referente a las variedades diatópicas del español de América, en el ámbito periodístico y del habla juvenil. A este propósito, los autores han hecho recurso a corpórea como C-ORAL y CREA y la elección de los ejemplos propuestos se ha basado, entre otros, en meticulosas búsquedas a través de google. De tal modo que los numerosísimos ejemplos y frases resultan representativos del español actual.

Sin ser repetitivos, pero con la intención de dejar claros los objetivos de la obra, hace falta reiterar que *Contrastiva* se configura como una gramática descriptiva de la lengua española además de una obra de naturaleza contrastiva, especialmente dirigida a itálofonos, eso es, en la dirección español>italiano. A este respecto, los autores hablan

de “contrastività unidirezionale” a todos los niveles lingüísticos (cuestiones gráficas, fonéticas y fonológicas, morfológicas, verbales, por poner algunos ejemplos).

Creemos interpretar bien las intenciones didácticas de los autores al afirmar que el texto va dirigido a usuarios “adultos”, es decir, estudiantes universitarios que cuenten con bases lingüísticas lo suficientemente desarrolladas como para adentrarse en las sutilezas de la lengua y adquirir una mayor conciencia sociolingüística y pragmática. Por lo anterior, mantenemos que el texto se puede aprovechar con eficacia dentro de un contexto universitario aparte de constituir una guía didáctica y metodológica sumamente valiosa a lo largo de todo el recorrido de formación y, ¿por qué no?, profesional, si pensamos en la práctica de la traducción inversa.

Otro aspecto que nos parece extremadamente interesante e innovador con respecto a otros manuales ya editados, estriba en el tratamiento de las cuestiones de género: se ha procurado afrontar esta cuestión, a veces espinosa, de forma igualitaria, con el fin de evitar que se impusiera una “jerarquía de género”, por lo que los ejemplos manifiestan tanto la forma masculina como la femenina, sin discriminación alguna.

Antes apuntamos que el texto está dividido en ocho capítulos, pero cabe señalar que las últimas páginas (unas 70) están dedicadas a cuestiones que van más allá de los aspectos gramaticales y se proponen ofrecer una visión de conjunto acerca de lo que aprender una lengua extranjera supone: no sólo reglas y funciones sintácticas y gramaticales, sino también una serie de conceptos, nociones e informaciones útiles y, nos atreveríamos a decir, imprescindibles, a la hora de comunicar con hablantes nativos con fluidez y soltura, en situaciones cotidianas más o menos informales. Para ello, los autores han añadido, al final de la obra, ocho secciones específicas de gran

utilidad desde el punto de vista de la comunicación interlingüística. Seguidamente, pasamos revista a estos apartados:

1. Nombres geográficos y gentilicios;
2. Siglas y acrónimos (políticos, económicos, culturales y generales);
3. Abreviaciones;
4. Conjugación verbal (verbos regulares, irregulares y diferencias de uso entre *haber*, *ser* y *estar*);
5. Usos del subjuntivo;
6. Verbos preposicionales;
7. Locuciones adverbiales;
8. Locuciones preposicionales.

Nos ha parecido muy pertinente la introducción de estos apartados a modo de apéndice, ya que nuestros estudiantes, incluso en los niveles más avanzados, siguen cometiendo errores “fosilizados” debidos tanto a la interferencia negativa de su L1 como a la escasa atención que dedican a determinados ítems lingüísticos, sobrestimando el amplio parecido léxico y morfosintáctico que los dos idiomas guardan. Todo ello, desde luego, repercute negativamente en sus producciones ya sea escritas que orales e impiden que su interlengua avance y se consolide sobre bases más sólidas. Por mencionar un ejemplo, una de las problemáticas más comunes entre estudiantes itálofonos que aprenden español radica en el uso de las preposiciones, sin referirnos únicamente a las bien conocidas diferencias entre *por* y *para*: es suficiente con destacar el caso de verbos como *soñar*, *cumplir*, *contar*, *abdicar* para hacernos una idea de la complejidad que entrañan las preposiciones españolas para todo aprendiz italiano y, por lo general, extranjero. El profesor San Vicente junto con sus colaboradores han intentado

obviar estas dificultades, proponiendo una lista exhaustiva de los verbos más comunes y utilizados en los intercambios comunicativos (tanto formales como informales), ofreciendo igualmente la traducción al italiano y poniendo de relieve las diferencias y similitudes que se dan entre una lengua y otra en lo tocante al régimen preposicional.

Otro punto digno de una mención especial es el relacionado con las siglas, acrónimos y abreviaciones: se trata concretamente de elementos lingüísticos y extralingüísticos a los que no se suele prestar la atención que merecen en aras de una supuesta “inferioridad” frente a otros temas “más importantes”. De ahí que contar con un repertorio sistemático de este tipo represente, a nuestro juicio, una elección muy acertada por parte de los autores y apreciada por los potenciales usuarios de esta gramática.

En resumidas cuentas, defendemos que el texto reseñado en estas pocas líneas está muy en consonancia con las necesidades y expectativas del colectivo de estudiantes itálofonos y nos sumamos completamente a las ambiciones manifestadas por sus autores que han sido muy valientes al brindarnos una guía didáctica de tal relevancia y abarcadora del vastísimo repertorio lingüístico que encierra la lengua española. Asimismo, estamos convencidos de que, en el ámbito universitario, todo curso o programa de lengua española que se plantee llevar a cabo una reflexión traductológica sistemática, debería prever en la bibliografía obligatoria *Contrastiva Grammatica della lingua spagnola*. Mediante este texto, todo estudiante contará con las orientaciones lingüísticas y traductológicas más actuales en el marco de la didáctica de lenguas extranjeras y, tras haber detectado los temas gramaticales aún por aclarar, estará en condiciones de ponerse manos a la obra y solucionar todas las problemáticas que surjan a lo largo del arduo recorrido de aprendizaje/adquisición de una lengua extranjera. Por

último y a modo de conclusión, merece la pena poner de manifiesto la gran ayuda que esta gramática contrastiva puede ofrecer a todo docente de lengua española a la hora de planificar sus clases y adoptar enfoques y planteamientos metodológicos que aglutinen tradición e innovación dentro de un marco didáctico.

FECHA DE ENVÍO: 3 DE ABRIL DE 2012